Language 언어 言語
שפראַך ਭਾਸ਼ਾ भाषा
ژبہ Língua язык 语言 زبان
ቋንቋ Dil Мова
Γλώσσα Bahasa
שפה Ngôn ngữ ဘာသာ لغة

1

Arapça Şarkılar
الأغاني العربية

©SonerAkdağ

«أعطني النايَ وغنِّ»

المغنّي: فَيروز

المؤلّف: جبران خليل جبران

الملحّن: نجيب حنكش

©SonerAkdağ

من "قصيدة المواكب"

لجُبران خليل جُبران

©SonerAkdağ

Prof. Dr. Kenan Demirayak & Prof. Dr. Musa Yıldız Çevirileri

©SonerAkdağ

أَعْطِنِي النَّايَ و غَنِّ .. فالغِنا سِرُّ الخُلُود

و أَنينُ النَّايِ يَبْقَى .. بعدَ أنْ يَفْنَى الوُجُود

Ver neyi, şarkı söyle, *unut söylediğimi ve söylediklerini,*
Konuşmak boşuna yaptıklarını anlat bana (Şiirin aslında var, kitapta verilen Arapça metinde yok)

Yıldız

Bana ney'i ver ve şarkı söyle, şarkı ebediliğin sırrıdır çünkü.
Ve ney'in iniltisi kalır, varlık yok olduktan sonra.

Demirayak

©SonerAkdağ

هل تَخَذْتَ الغابَ مِثلي .. مَنزِلاً دونَ القُصور

فتَتَبَّعْتَ السَّواقي .. و تَسَلَّقْتَ الصُّخور؟

هل تَحَمَّمْتَ بِعِطْرٍ .. و تَنَشَّفْتَ بِنُور

و شرِبْتَ الفَجْرَ خَمْرًا .. في كُؤوسٍ مِن أثير؟

Ormanları mı mesken tuttun benim gibi, sarayları değil de? Hiç süzüldün mü derelerle, tırmandın mı kayalara? Yıkandın mı güzel kokularla, kurulandın mı ışıkla? Şarap mı içtin sabahleyin, «esir»den kadehlerde? **Yıldız**	Ormanı ev edindin mi hiç benim gibi, saraylar yerine, Irmaklar boyunca yürüdün mü ve kayalara tırmandın mı benim gibi? Yıkandın mı çiçeklerin kokusuyla ve kurulandın mı ışık ile? İçtin mi sabahın aydınlığını şarap gibi, sonsuz fezanın kadehlerinden? **Demirayak**

©SonerAkdağ

هل جَلَسْتَ العَصْرَ مِثلي .. بينَ جَفْناتِ العِنَب

و العَناقيدُ تَدَلَّتْ .. كَثُرَيّاتِ الذَّهَب

هلْ فَرَشْتَ العُشْبَ ليلاً .. و تَلَحَّفْتَ الفَضا

زاهِدًا في ما سَيَأتي .. ناسِيًا ما قدْ مَضَى؟

Oturdun mu akşamleyin benim gibi, Salkım salkım üzüm asmalarında, altın avizeler misali, Yaptın mı geceleyin otları döşek, gökyüzünü de yorgan, Boşverip geleceği, unutarak geçmişi? **Yıldız**	Oturdun mu ikindi vakti benim gibi, üzüm asmaları arasında, Salkımlar sarkarken altın avizeler gibi? Geceleyin çimenlere uzanıp gökyüzünü örtündün mü hiç, Geleceği boş verip geçmişi de unutarak? **Demirayak**

©SonerAkdağ

أَعْطِنِي النَّايَ و غَنِّ .. فالْغِنا عَدْلُ القُلُوب

و أَنينُ النَّايِ يَبْقَى .. بَعْدَ أنْ تَفْنَى الذُّنُوب

Yıldız, bu Arapça metni kitapta vermesine karşın onun tercümesini yapmamıştır.

Bana ney'i ve şarkı söyle, şarkı kalplerin adaletidir çünkü.
Ve ney'in iniltisi kalır, günahlar yok olduktan sonra.

Demirayak

©SonerAkdağ

أَعْطِنِي النَّايَ و غَنِّ .. وَ انْسَ داءً و دَوَا

إنَّما النَّاسُ سُطورٌ .. كُتِبَتْ لكِن بِما

Ver neyi, şarkı söyle, unut derdi devayı,
Suyla yazılmış satırlar gibidir ancak insanlar

Yıldız

Bana ney'i ver ve şarkı söyle benimle ve unut derdi de dermanı da.
İnsanlar birer satırdır sadece fakat su üstüne yazılan.

Demirayak

©SonerAkdağ

Kelimeler

المفردات

Arapça	Çoğul	Türkçe
مَوْكِبٌ	مَوَاكِبُ	kafile, konvoy, atlı bölüğü
قَصِيدَةٌ	قَصَائِدُ	kaside, şiir
نَايٌ	نَايَاتٌ	ney, kaval
مُغَنٍّ	مُغَنُّونَ	şarkıcı
مُلَحِّنٌ	مُلَحِّنُونَ	besteci
سِرٌّ	أَسْرَارٌ	sır, giz
خُلُودٌ	-	ebedilik, ölümsüzlük
أَنِينٌ	-	inlemek, inilti, inleyiş
وُجُودٌ	-	varlık
غِنَاءٌ	-	şarkı söyleme

©SonerAkdağ

Kelimeler   المفردات

Arapça	Çoğul	Türkçe
غَابَةٌ	غَابَاتٌ، غَابٌ	orman
سَاقِيَةٌ	سَوَاقٍ	küçük çay, dere, su arkı
صَخْرٌ	صُخُورٌ	kaya
عِطْرٌ	عُطُورٌ	güzel koku, ud ağacı, esans, parfüm, ıtır
كَأْسٌ	كُؤُوسٌ	bardak, su kabı, kase
أَثِيرٌ	أُثَرَاءُ	esir, eter, havadan hafif ve gök cisimleri arasında varlığı olan hafif bir cisim
خَمْرٌ	خُمُورٌ	içki, şarap
جَفْنٌ	جُفُونٌ، أَجْفَانٌ، جَفْنَاتٌ	asmanın kökü, üzüm ağacı, asma
عِنَبٌ	أَعْنَابٌ	üzüm
عُنْقُودٌ	عَنَاقِيدُ	salkım

©SonerAkdağ

Kelimeler

المفردات

Arapça	Çoğul	Türkçe
ثُرَيَّا	ثُرَيَّاتٌ	avize
ذَهَبٌ	أَذْهَابٌ، ذُهُوبٌ	altın
عُشْبٌ	أَعْشَابٌ	ot
فَضَاءٌ	-	feza, uzay
زَاهِدٌ	زُهَّادٌ	dünyayı terk edip ibadete soyunan, zahit, boşveren
ذَنْبٌ	ذُنُوبٌ	günah, suç, kabahat
سَطْرٌ	سُطُورٌ، أَسْطُرٌ	satır, sıra, dizi
دَاءٌ	أَدْوَاءٌ	hastalık, illet, maraz, dert
دَوَاءٌ	أَدْوِيَةٌ	ilaç, deva, derman, çare
مَاءٌ	مِيَاهٌ	su

©SonerAkdağ

Kelimeler

المفردات

Mâzî & Muzârî	Harf-i Cer	Anlam
أَعْطَى ـ يُعْطِي	-	vermek
غَنَّى ـ يُغَنِّي	-	şarkı söylemek
بَقِيَ ـ يَبْقَى	-	kalmak, devam etmek
فَنِيَ ـ يَفْنَى	-	bitmek, tükenmek
تَتَبَّعَ ـ يَتَتَبَّعُ	-	araştırmak, takip etmek, izlemek
تَسَلَّقَ ـ يَتَسَلَّقُ	(إِلَى)	tırmanmak
تَحَمَّمَ ـ يَتَحَمَّمُ	-	banyo yapmak, yıkanmak

©SonerAkdağ

Kelimeler

المفردات

Mâzî & Muzârî	Harf-i Cer	Anlam
تَنَشَّفَ ـ يَتَنَشَّفُ	-	kurulanmak
تَدَلَّى ـ يَتَدَلَّى	-	sarkmak
فَرَشَ ـ يَفْرِشُ	-	sermek, yaymak, döşemek
تَلَحَّفَ ـ يَتَلَحَّفُ	(بِـ)	örtünmek, üzerine yorgan vb. örtmek
أَتَى ـ يَأْتِي	-	gelmek
مَضَى ـ يَمْضِي	-	geçmek, gitmek, mazi olmak

©SonerAkdağ

TEŞEKKÜRLER

شكرا جزيلا